

information for interlinguists

ifi

vol. 2, no. 3 (1/2018)

Published by the Center for Research and Documentation on Word Language Problems (CED)
and the Esperantic Studies Foundation

Contents

1. Editorial	2
2. Recent Publications.....	2
Books.....	2
Articles	2
3. Multilingualism in International Organizations and in International Co-operation	3
4. Ipl and Ifi available through Juan Régulo Pérez Library	4
5. Scholarly meetings at the Japanese Esperanto Congress	4
6. Gesellschaft für Interlinguistik organizes annual conference.....	5
7. International Summer School - Language Policy and Language Planning: education, languages and migrations	6
8. The new Princeton Handbook of World Poetries (2016) features Esperanto	7
9. New meeting-place for Esperanto events at Jagiellonian University	8
10. University activity in Iran	8
11. University of Seville: new courses	8
12. A note from Bulgaria	8
13. Italy: Esperanto a topic in a political science conference	9
14. Edition Iltis 1997-2017 bids goodbye.....	9
15. Language Problems and Language Planning 41:2, 41:3 : Table of Contents	9
41:2	9
Articles	9
Reviews	10
41:3	10
Articles	11
Reviews	11
16. Assembly of the Friends of CDELI, with lecture by Dr. Sébastien Moret: "Why Did Esperanto Win?"	11
17. Paris: Conference Globalization, Internet and the UNESCO Courier	11
18. Rome: Exhibition and colloquium honor Zamenhof.....	12
19. Languages and the First World War.....	13
20. Principal contributions of Aleksandro S. Melnikov to interlinguistics and Esperantology: A bibliography	14

1. Editorial

The third issue of *Information for Interlinguists* covers a large array of new publications, upcoming events, reports on recent conferences, and other information. For the most part, its contents overlap with the contents of its Esperanto edition, *Informilo por Interlingvistoj*. If you would like to receive either or both of these publications and are currently not on our mailing list, let us know. As each new issue appears, we will send you notice of its publication, along with a link to the relevant page on the website of the Esperantic Studies Foundation (ESF): esperantic.org.

And please send us your news (recent publications, conferences, upcoming events, etc.)!

Humphrey Tonkin

Yevgeniya (Ĵenja) Amis

2. Recent Publications

Books

- **Sortoj frakasitaj, Mikaelo Bronŝtejn, Eseoj**, Impeto, 2017. Bone dokumentita eseo pri ses esperantistoj-verkistoj, kiuj pereis dum la granda purigado aranĝita de Stalin. Prezo: 6.90 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo*: <http://katalogo.uea.org?inf=2588>
- **Kosmo kaj ni, La**, Galaksioj, steloj, planedoj kaj vivo en la universo. **David Galadí-Enríquez, Amri Wandel**, *Scienco kaj tekniko*, FEL, 2017 (3a eld). Unuafoje en Esperanto, kompleta manlibro pri teoria kaj praktika astronomio. Prezo: 18.00 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo*: <http://katalogo.uea.org?inf=6428>
- **Belarta rikolto 2017**, Premiitaj verkoj de la Belartaj Konkursoj de Universala Esperanto-Asocio. **Div, Miksita literaturo**, Mondial, 2017. Poezio, prozo, eseoj, teatro. Prezo: 9.90 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo*: <http://katalogo.uea.org?inf=9575>
- **Symposium on Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations, New York, 11-12 May 2017**, Final Report. Study Group on Language and the United Nations, 2017. Prezo: 7.50 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo*: <http://katalogo.uea.org?inf=9579>
- **Indekso de "Informilo por Interlingvistoj" n-roj 1-99**. *Bibliografioj*, Mondial, 2017. Speciala jubilea numero (100) de faka bulteno eldonata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED). Prezo: 18.00 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo*: <http://katalogo.uea.org?inf=9578>

Articles

- Anna-Maria Meyer. 2016. Slavic constructed languages in the internet age. *Language Problems & Language Planning* 40/3: 287-315.
- Fernando de Diego. 2017. Ĉu distre interesa? *Beletra Almanako* 29: 126-137
- Miguel Fernandez. 2017. Hispanaj nuntempaj soci-kritikaj poetoj. *Beletra Almanako* 29: 138-148
- Jorge Camacho. 2017. Recenzo de Victor Sadler, *Perversaj rilatoj* (2015). *Beletra Almanako* 29: 158-159
- Javier Alcalde. 2017. *Eduardo Vivancos: Esperanta legendo*. Intervjuo. *Esperanto* 110/11: 220-222

- Sven Ziegler. 2017. Recenzo de Ivo Lapenna, *Elektitaj tekstoj pri internacia juro*. (2017). *Esperanto* 110/11: 231-233
- Javier Alcalde. 2017. Recenzo de Sue Wright, *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation*, 2nd edition. *Nations and Nationalism* 23/4: 1001-1003
- Javier Alcalde. 2017 Recenzo de Esther Schor, *Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language*. *European Journal of Jewish Studies* 11/2.
- Javier Alcalde. 2017. Recenzo de Roberto Garvía, *Esperanto and Its Rivals*. *Social Movement Studies*. 16/3: 380–381.
- Javier Alcalde kaj Brigid O’Keeffe. 2018. Esperanto and the First World War. *Languages and the First World War* (blog).
<https://languagesandthefirstworldwar.wordpress.com/2018/01/01/esperanto-and-the-first-world-war/>

3. Multilingualism in International Organizations and in International Co-operation

The Study Group on Language and the United Nations invites you to contribute to a Symposium on **Multilingualism in International Organizations and in International Co-operation** on Thursday & Friday, May 10-11, 2018, at the Church Center, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017 (First Avenue at 44th Street).

Multilingualism in international co-operation entails both costs and benefits: *costs* because it requires mechanisms such as the selection of multilingual staff and the mediation of language professionals; *benefits* because, if properly managed, it includes all parties to decision-making, promotes consensus, supports programme delivery, and aids dissemination of results. Thus it favours social justice and inclusion. Increasingly, multilingualism is seen as a positive force, though it is not always recognized as such by all stakeholders. Within the United Nations, for example, owing in particular to the scarcity of available data, advocates of multilingual language policies often face ideological, financial and administrative resistance, despite a growing recognition that multilingualism, as a core value of the UN, is a potential source of strength.

This symposium seeks to focus on, and generate interest in, these issues. We invite contributions addressing the challenges of supporting multilingualism in organizations or in sites of international co-operation across different sectors (e.g. business, diplomacy, economics) or communities. Theoretical and methodological studies are welcome, as well as those addressing specific practical challenges – especially papers that focus directly on the work of the UN system or other international bodies, or research having obvious implications for their work.

Suggested themes:

- evolving perceptions of multilingualism in international settings
- linguistic inclusiveness in multilingual settings
- interpretation and translation in international organizations
- speed of decision-making vs. information loss in monolingual contexts
- language in international peace-keeping
- language and human/minority rights

- the economics of language regimes
- linguistic equity in organizations
- inclusive communication in local and international development
- language policy in international organizations
- language and sustainability
- multilingualism and NGOs

The organizers welcome proposals for brief 20-minute papers on topics linked to the symposium themes.

Please send proposals (200 words or less, accompanied by a biography of approximately 50 words) to Dr Lisa McEntee-Atalianis (l.atalianis@bbk.ac.uk), by **February 16th, 2018**. The committee expects to make final decisions on the program by March 5th, 2018.

4. Ipl and Ifl available through Juan Régulo Pérez Library

Ipl and Ifl are available through the web-based Juan Régulo Pérez Library (“Bitoteko”) of the Spanish Esperanto Federation (www.esperanto.es/bitoteko; biblioteko@esperanto.es):

<http://www.esperanto.es:8080/jspui/handle/11013/5281> (IfI) kaj
<http://www.esperanto.es:8080/jspui/handle/11013/5281> (Ipl).

The collection contains some 5000 titles: 3000 from the period since the year 2000 and over 2000 for the period 1900-1999 and offers a rich collection of Esperanto periodicals, including those no longer published. The material is searchable by keywords contained in the body of text (general search), by the publishing date, title, author or subject (quick search). It also allows a more refined search by combining various filters. There is also the possibility to “Discover” the collection by the document quantity which corresponds to various publishing periods, topics, authors, etc.

5. Scholarly meetings at the Japanese Esperanto Congress

Customary events during the annual Japanese Esperanto Congress are so-called “meetings for scholarly reports,” organized by the Japanese Esperanto Institute. At the 104th congress, in Yokohama, such a meeting was held on November 4, 2017. Some 41 people attended. The meeting was chaired by HIROTAKA Masaaki. Following introductory greetings by KIMURA Goro Christoph, four papers were presented. SANO Hiroshi reported in Japanese on “Support for Multilingual Learning Using a Zamenhofan Table as Pivot Language. He presented a two-dimensional table of nine ki-words and corresponding tables in other languages as aids to learning. WATANABE Tuyosi also reported in Japanese – on “Kuroita Kacumi and Esperanto”. He described the development of Kuroita’s ideas on nationalism and Esperanto. YAMASITA Toshihiro spoke in Esperanto on “Difficult Problems in Translating Genji Stories,” with examples from several translators. KAWARA Hiro also spoke in Esperanto on “Cosmopolitan Activity and the Advantage of Esperanto,” analyzing Esperanto and globalization from the point of view of social theory. A special brochure was published with summaries of the four papers. This year’s meeting was balanced in

its topics, choice of language, language use, and speakers – with presentations on language instruction, translation, history, and sociology, two in Japanese and two in Esperanto, by two older scholars and two younger scholars. (HIROTAKA Masaaki/KIMURA Goro Christoph)

6. Gesellschaft für Interlinguistik organizes annual conference

This year's annual conference of the Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL, 'Society on Interlinguistics') took place in Berlin from November 10 to 12, 2017. Over 40 people attended, mostly GIL members. For the first time, the conference occurred not in the periphery but in the center of the German capital, which perhaps accounts for the increase in attendance.

The principal topic was "Plurilingualism in Europe." As is customary, there were additional lectures on the broader field of interlinguistics as understood by GIL. In 2017 the organizers were successful in attracting speakers and participants from beyond the ranks of GIL, again because the topic reached beyond interlinguistics. The following lectures were presented:

- Dr. Cyril Brosch (Leipzig): *The condition of plurilingualism in the Erasmus+ Program between universities* – on the contradiction between the official parity of European languages and the practice of the use of English among exchange students.
- Prof. Liliana Ruth Feierstein (Berlin): *Esperanto: Language and utopia* – on the place of Esperantism and the ideology or ideologies of Zamenhof in the context of Jewish discourse on the future of European Jews in the 19th century.
- Prof. Sabine Fiedler (Leipzig): *Esperanto and multilingualism* – on the changing attitude of the Esperanto movement concerning plurilingualism and multilingual practices in the contemporary Esperanto community.
- Dr. Michele Gazzola (Berlin): *Languages and the labor market* – on current studies on the relationship between plurilingualism and greater competitiveness in the labor market (regarding hireability and salary level) and their methodological problems.
- Dr. Bernd Krause (Forchheim): *The places of colors and the formation of color-words in selected a priori planned-language projects* – on the relationship between the formation of lexical elements in this field and the world view available in the respective periods (color theory).
- Krunoslav Puškar (Križevice, Croatia): *Calques in Esperanto* – on morpheme combinations (primarily compounds) in the early years of Esperanto, borrowed primarily from German and Russian models, and their later development.
- Mira Sarikaya (Hamburg): *Leibniz, universal language, and the logical construction of the world* – on a dissertation project to explore the idea of the logical organization of the world in a planned language outlined by Leibniz, and its later acceptance among such philosophers as Carnap. .
- Dr. Britta Schneider (Berlin): *Plurilingualism in Berlin, 'from above and from below'. Institutions, discourse and grass-roots movements* – on the differing treatment of plurilingualism in public discourse depending on the prestige of the language concerned, and on one example of successful support for plurilingualism in Berlin.

- Bernhard Tuidier (Vienna): *The Planned Language Collection and the Esperanto Museum* – on the history, goals and structure, and on current developments and projects, of the Planned Language Collection and its plans for the coming years.
- Kristin Tytgat (Antwerp): *Plurilingualism and linguistic awareness* – on the general problems of pluri- and multi-lingualism, particularly in language instruction and psycholinguistics, with particular attention to experiences with Esperanto.
- Prof. Bengt-Arne Wickström (Budapest): *Language planning on the basis of cost* – on the various kinds of economic costs required for plurilingualism and on assessment of the circumstances in which such costs may be appropriate.
- Fritz Wollenberg (Berlin): *Living Esperanto culture – presented by the new commemorative volume by EABB "Esperanto – lingvo kaj kulturo en Berlino kaj Brandenburgio – 111 jaroj"* – on an extensive collection of articles recently published, including contributions of interlinguistic interest.
- Louis von Wunsch-Rolshoven (Berlin): *The image of Esperanto in the sciences* – on negative assessments of Esperanto based on ignorance or misunderstanding current among scientists, and possible causes of this unscientific attitude.

Alongside the scholarly contributions, on Saturday evening there was a demonstration of the new Smartphone program *Amikumu*, which helps to identify language partners (particularly in planned languages), by Chuck Smith. A lively discussion followed.

Written versions of the lectures will appear in 2018 in the new periodical *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik* (JGI, 'Yearbook of the Society for Interlinguistics'), whose first issue appeared in October 2017 and was presented during the conference.

In addition, the legally required annual general meeting of GIL took place during the conference and included a concluding conference discussion and first proposals for the next GIL conference in November 2018.

(Dr. Cyril Robert Brosch)

7. International Summer School - Language Policy and Language Planning: education, languages and migrations

The International Summer School “Language Policy and Language Planning: education, languages and migrations” aims at providing theoretical and practical competences in the domain of multilingualism, with a sociolinguistics and ethnolinguistic approach. Specifically, the topics under discussion will be the following:

- analysis and evaluation of language policies and language planning;
- educational policies regarding bilingualism and cultural diversity;
- literacy acquisition in migration context;
- superdiversity and linguistic landscape;
- language and economy.

The Summer School will also provide information on research methodologies, both quantitative and qualitative in the domain of linguistics, sociolinguistics and ethnographic research.

Invited speakers:

- prof. Joseph Lo Bianco, University of Melbourne;
- prof. Michele Gazzola, Humboldt-Universität zu Berlin;
- prof. Massimiliano Spotti, Tilburg University;
- professors from the University for Foreigners in Siena.

Michele Gazzola, a speaker of Esperanto, is well-known as a specialist on language economics in the European Union. Joseph Lo Bianco, a specialist in language policy, has published, among many other publications, a well-informed article on planned languages.

Languages: Italian and English

Who is invited to participate?

- Ph.D. students, Ph.D. fellows and researchers interested in the topics of the Summer School
- Italian teachers, school headmasters, delegates for immigrant minority students in Italian schools, stakeholders in migration policies

When and where? 23th to 27th July 2018 at the University for Foreigners in Siena.

Deadline: The deadline for application to the Summer School is 15th April 2018.

Application form:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeT2akVgEKOCYaHhJgdCpGJZNIJoibFjXKMvreTZiavb6T7og/viewform>

Fees:

- Ph.D. Students: 150 €
- Doctorate fellow, Post-Doc, Researcher: 200 €
- Stakeholders in immigration policy 200 €

More information:

- http://cluss.unistrasi.it/1/105/International_Summer_school.htm
- E-mail: languagepolicy2018@unistrasi.it
- Tel.: +39 0577/240142-168

8. The new *Princeton Handbook of World Poetries* (2016) features Esperanto

The new *Princeton Handbook of World Poetries* (2016) features Esperanto poetry among its more than 100 major regional, national, and diasporic literatures and language traditions around the globe. Edited by Roland Greene and Stephen Cushman, the book is published by Princeton University Press and is drawn from the earlier *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (fourth edition, 2012), where the article on Esperanto is written by Humphrey Tonkin.

9. New meeting-place for Esperanto events at Jagiellonian University

One lesson of the currently occurring Esperanto course for beginners at the Jagiellonian University in Krakow took place in a café – which was the topic of the lesson itself. The relatively new Café Pojnarówka is itself a somewhat surprising place: it is located in a historic glasshouse (on the register of historic places) and was once a laboratory of the Krakow Agricultural University. The building is close to the main building of the university (Uniwersytet Rolniczy, Al. Mickiewicza 21), in a downtown but tranquil location. The ancient building has its own modern installations, among them an almost invisible energy production system, unique in Poland. The café includes an art gallery with children's art classes.

Over the past nine months, the café has collaborated with Esperantists from the university, and in the context of that collaboration several Esperanto events have been arranged for the public (including in the evening, when the university is not available). In April 2017, among other things, a public session on Esperanto for local children took place (the café recruited the participants and signed them up). Esperanto events and individual Esperantists are always welcome.

Information is available at: goo.gl/x1S3AH. To sign up, or for more information, write to: [esperanto.instruado.jag.univ.pl\(at\)gmail\(punkto com\)](mailto:esperanto.instruado.jag.univ.pl(at)gmail(punkto com)).

Café website: <https://pl-pl.facebook.com/pojnarowka.kawiarnia>

The Sezession entrance to the building:

<https://www.facebook.com/pojnarowka.kawiarnia/photos/a.991666977547584.1073741828.991642050883410/1130574480323499/?type=3&theater>

10. University activity in Iran

An open seminar on Esperanto took place on October 30 at Allame Tabatabai University in Tehran, led by Engineer Ahmadreza Mamuduhi. Attendance was open to all, with the intention of starting an Esperanto course at the university. On November 7 a similar seminar was given at Pajeme Nur University. Elementary courses are now operating at both universities. (Simin Emrani)

11. University of Seville: new courses

Prof. Vicente Manzano-Arronde tells us that at the University of Seville, three groups of Esperanto beginners have been launched, with, respectively, six, fifteen, and eight participants.

12. A note from Bulgaria

Prof. Eva Boyadjieva evab.bg@gmail.com reports: "This semester I was unable to organize a course for students at the Plovdiv Medical University because of pressure of work on the head of the Language Department, who is at the same time occupant of the Chair of Urology. I will try again in 2018. I am hoping for new younger support and foreign friends."

13. Italy: Esperanto a topic in a political science conference

The annual Italian Conference of Political Science took place in Urbino in September. As part of the regular section on social movements, a complete session was dedicated to the Esperanto movement. Javier Alcalde, principal organizer of the session, explored the relationship of the Esperanto movement to other social movements, such as pacifism. Nicola Ruggiero looked at the political role of planned languages in the well-known novel of George Orwell *1984*. So Gilsu examined the current situation of the phenomenon in a single part of the world, namely Asia, while Guillermo Fians explored the present situation of the movement and community primarily in France. This was the most international session in the conference. Although the three speakers were originally to speak in English and Italian, finally all three presentations were given in Esperanto. Among the members of the public was the Esperantist Michele Gazzola, who spoke on Swiss multilingualism in another conference session. (*Esperanto*, November 2017)

14. Edition Iltis 1997-2017 bids goodbye

Today, after a little more than 20 years and 140 titles, the activities of the publisher and bookseller Edition Iltis officially comes to an end. After the passing of my husband and chief collaborator and author Reinhard Haupenthal (1945-2016), I am neither able nor inclined to continue this work.

I thank everyone who accompanied us on our way over these years and helped bring into being over 140 books:

- our authors and helpers for their good and productive collaboration;
- all booksellers and wholesalers, particularly the UEA book service and national book services, who distributed our books;
- the many individual clients and subscribers to our series;
- the libraries and institutions supporting our quests for information, particularly the Planned Languages Collection and Esperanto Museum of the Austrian National Library in Vienna, the Bavarian State Library in Munich, the State Library in Berlin, the Center for Documentation and Research on the International Language (CDELI) in La-Chaux-de-Fonds, and many others;
- the printer MG-Imprimerie in Pernes-les-Fontaines, France, led by François Delay, who over a period of more than a decade participated in the realization of all our projects;
- CDELI, for its willingness to accept our small remaining inventory and perhaps finish and itself publish incomplete projects.

(Irmi Haupenthal, publisher)

15. Language Problems and Language Planning 41:2, 41:3 : Table of Contents

41:2

Articles

Language rights in the constitutions, organic acts, and statutes of the territories of the United States and the Freely Associated States 103 – 114

Eduardo D. Faingold

Compulsory African language learning at a South African university: An exploration of macro- and micro dynamics 115 – 135

Stephanie Rudwick

Buttering their bread on both sides?: The recognition of sign languages and the aspirations of deaf communities 136 – 158

Maartje De Meulder and Joseph J. Murray

Linguistic capital: Language medium of instruction policy in Hong Kong 159 – 167

Chris Harwood and Conttia Lai

Esperanto linguistics: State of the art 168 – 191

Asya Pereltsvaig

Reviews

Review of Delabastita, Dirk & Ton Hoenselaars, Eds. (2015) *Multilingualism in the drama of Shakespeare and his contemporaries* 192 – 195

Reviewed by Humphrey Tonkin

Review of Ordóñez-López, Pilar & Nuria Edo-Marzá, Eds. (2016) *Medical discourse in professional, academic and popular settings* 196 – 200

Reviewed by Frank Nuessel

Review of Mazak, Catherine M. & Kevin S. Carroll, Eds. (2016) *Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies* 201 – 205

Reviewed by Frank Nuessel

Review of Hultgren, Anna Kristina, Frans Gregersen & Jacob Thøgersen, Eds. (2014) *English in Nordic universities: Ideologies and practices* 206 – 209

Reviewed by Jouko Lindstedt

Rassegna di Marazzini, Claudio & Alessio Petralli (2015) *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi* 210 – 213

Recensione di Federico Gobbo

Review of Peterson, David J. (2015) *The art of language invention: From horse-lords to dark elves, the words behind the world-building*

Reviewed by Federico Gobbo

41:3

“Leave no one behind”: Linguistic and digital barriers to the dissemination and implementation of the United Nation’s Sustainable Development Goals

Lisa J. McEntee-Atalianis

Articles

[El grado de pluricentrismo de la lengua española](#)

Carla Amorós-Negre y Emilio Prieto de los Mozos

[From planned language to language planning: Esperantists' activities in China in 1911–1958](#)

Yalan Wang and Haitao Liu

[Spelling reformers and artificial language advocates: A shifting relation](#)

Roberto Garvía

Reviews

[Review of Peterson, David J. \(2015\) *The art of language invention: From horse-lords to dark elves, the words behind the world-building*](#)

Reviewed by Federico Gobbo

[Review of Lins, Ulrich \(2016\) *Dangerous language: Esperanto under Hitler and Stalin* & Lins, Ulrich \(2017\) *Dangerous language: Esperanto and the decline of Stalinism*](#)

Reviewed by Ulrich Ammon

[Review of Ammon, Ulrich \(2015\) *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*](#)

Reviewed by Hartmut Haberland

[Review of Schor, Esther H. \(2016\) *Bridge of words: Esperanto and the dream of a universal language*](#)

Reviewed by Federico Gobbo

16. Assembly of the Friends of CDELI, with lecture by Dr. Sébastien Moret: “Why Did Esperanto Win?”

The Assembly of the Friends of CDELI (Center for Documentation and Research on the International Language) will take place on Saturday, February 3, at 10:30 in the CDELI Room in the City Library (Bibliothèque de la Ville, Progrès 33, CH-2300 La Chaux-de-Fonds). A business meeting in the morning will be followed by lunch and a lecture by Sébastien Moret (Department of Slavic Linguistics, University of Lausanne) on “Why Did Esperanto Win?” – an Esperanto-language version of a lecture given in French at UNESCO, Paris, in December. The lecture marks the 60th anniversary of the Center.

17. Paris: Conference *Globalization, Internet and the UNESCO Courier*

Paris, 12 December 2017. Over 150 people gathered in the ‘city of light’ to participate in a conference in the context of UNESCO to mark the completion of Zamenhof Year. The founder of Esperanto, Dr L.L. Zamenhof, died exactly a century ago, in 1917, and UNESCO took the occasion of the centennial to recognize officially his contributions to worldwide understanding. The conference was only one of several events in Paris and elsewhere. In Paris it was preceded by a seminar to train Esperanto activists in the work of UNESCO. The seminar consisted of four presentations – on the operations of UNESCO, on Esperanto and UNESCO, on intangible world heritage (a UNESCO cultural programme), and on the

UNESCO Courier. A particularly productive meeting with the editor-in-chief of the *UNESCO Courier* followed the conference.

Among the conference participants was a young Romanian, Nicoleta Enache, currently participating in a one-year volunteer programme at UEA's headquarters in Rotterdam. She reported as follows:

"On December 11 I had the chance to take part in a memorial conference on the occasion of the hundredth anniversary of the passing of L.L. Zamenhof. The conference *Globalization, Internet and the UNESCO Courier* took place in a meeting room at UNESCO headquarters and brought together over 100 people from several countries. Among the participants were many Esperantists, representatives of member states and UNESCO officials

"The conference was divided into three parts. The opening session began with an address by Krystyna Zurek, permanent delegate of Poland to UNESCO, who drew the attention of participants to the principal theme of the conference and underlined its importance. We also had the opportunity to hear from Maryse Wanda Zaleski-Zamenhof, the great-granddaughter of L.L. Zamenhof, and to listen to the views of Stefan MacGill, vice-president of the Universal Esperanto Association. The Assistant Director for Communication and Information, Frank La Rue, addressed the conference on behalf of UNESCO."

There followed a series of presentations on aspects of the conference topic:

- Sébastien Moret: "Why Esperanto won"
- Jean-Claude Lescure: "Esperanto confronts globalization"
- Guilherme Fians: "Esperanto now, and as it faces the future: a community and its media"
- Chuck Smith: "Modern media in the service of Esperanto"
- Trezoro Huang Yinbao: "*UNESCO Courier* in Esperanto."
- Giorgio Novello: "A new language for UNESCO?"

18. Rome: Exhibition and colloquium honor Zamenhof

Rome, 11 December 2017. The Polish Academy in Rome was the venue for a colloquium marking the completion of the Zamenhof Year under the direction of professor Piotr Salwa, director of the Academy. Among the speakers were four professors from Italian universities, Fabrizio Pennacchietti, Davide Astori, Carlo Minnaja, and Nicola Reggiani. The director of the Esperanto Museum at the Austrian National Library in Vienna, Bernhard Tuider, addressed the history and diffusion of Esperanto, and Dr Javier Alcalde, of Barcelona, discussed political aspects of the language. The speakers also included three visitors from Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland, Prof. Ilona Koutny, Dr Ida Stria, and Prof. Alicja Sakaguchi. Finally, Prof. Federico Gobbo, professor of interlinguistics and Esperanto at the University of Amsterdam, examined the role of Zamenhof as thinker and philosopher. Specific topics (as listed in Italian) were as follows:

- Fabrizio Pennacchietti "Gli Zamenhof prima di L. Zamenhof"
- Davide Astori "L'impegno sociale e politico di Zamenhof"
- Nicola Reggiani "L'esperanto e l'idea di lingua universale (artificiale)"
- Bernhard Tuider "Storia e diffusione mondiale dell'esperanto"
- Javier Alcalde "Aspetti politici nella storia del Movimento esperantista"
- Carlo Minnaja "Letteratura mondiale in esperanto, letteratura esperanto nel mondo"
- Alicja Sakaguchi "Criteri per costruire lingue pianificate internazionali"
- Ilona Koutny "Esperanto: dalla pianificazione di lingua di Zamenhof sino a lingua naturale"

- Ida Stria “Lingua viva. Esiste una rappresentazione unica del mondo degli esperantisti?”
- Federico Gobbo “Cent’anni dopo: la filosofia di Zamenhof e l’esperanto”.

The event followed an earlier gathering at the Italian Parliament to mark the opening of a special exhibition on Zamenhof in the parliament building – an event attended by numbers of parliamentarians, representatives of the Italian Esperanto Federation, and other local dignitaries. The Polish Academy plans to publish the ten papers presented at the colloquium. Completing the programme was a presentation of the monologue *Dottor Esperanto* by the actor Mario Migliucci, and presentation of the newly published Italian translation of Aleksander Korzhenkov’s biography of Zamenhof, in an abridged version.

19. Languages and the First World War

Languages and the First World War was a ground-breaking conference at the University of Antwerp and the British Library, 18 & 20 June 2014. In this centenary period the study of change within languages and how languages influenced each other is a subject that provides scope for discussing commonality of experience as well as the effects of the conflict on individual languages. Trench slang, censorship, interpreting, the role of the press, the role of swearing to both include and exclude, and the silence after the war; the study of the war through language is an innovative approach, and one which will give rise to new ways of looking at the conflict.

Specific papers examined the censorship of letters home in Indian languages and Welsh, the collecting of language change in wartime, the development of a soldier identity through the use of dialect in an Italian trench-journal, the use of German in occupied France, tri-lingual reportage in Malta, and linguistic commonality across no man's land.

The papers have been collected, with the addition of others, to make two volumes, *Representation and Memory*, and *Communicating in a Transnational War*, published by Palgrave Macmillan in Summer 2016:

<http://www.palgrave.com/us/book/9781137550354> and

<http://www.palgrave.com/gp/book/9781137550293> These books make a significant addition to the range of ways in which we study the First World War, comparative sociolinguistics, and language behaviour under the stress of international conflict.

A conference currently being planned for 2018, invites proposals for papers on topics such as the language of the Versailles Treaty, the wording of commemorative sculpture and battlefield pilgrimages, the revival (or not) of war slang in 1939/41, the effect of the war on Turkish, Russian, Czech, Chinese and Portuguese, and the language of the resettlement of refugees and post-war occupation and reconciliation.

The call for papers for the 2018 conference is here:

<https://languagesandthefirstworldwar.wordpress.com/2017/09/18/call-for-papers-languages-and-the-first-world-war-2-conference-2018/>

The blog offers a space for continued studies and discussion. Contributions, images, guest blogs and comments to posted blogs are invited - please contact: Languages.FWW@outlook.com or julian.c.walker@ucl.ac.uk

Links: <https://www.bloomsbury.com/uk/words-and-the-first-world-war-9781350001923/>

20. Principal contributions of Aleksandro S. Melnikov to interlinguistics and Esperantology: A bibliography

(Chronologically, with Esperanto translations of Russian titles)

Specifeco de fonaj scioj de la personoj uzantaj Esperanton // Acta Interlinguistica: 12-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04 – 01.05, 1984. – Varsovio, 1985, p. 97–160.

Международному языку эсперанто – 100 лет (в помощь лектору) = La internacia lingvo Esperanto – 100-jara (helpe al lekciisto). – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1987, 31 p.

К вопросу о логицизме в лингвопроектировании = Pri logikismo en lingvoprojektado // Интерлингвистическая теория и практика международного вспомогательного языка: Учёные записки ТГУ. – Вып.791. – Тарту (Tartu), 1988. – Interlinguistica Tartuensis. – Вып. 5 (Vol. 5), p. 107-125.

Некоторые семантические проблемы выбора и обработки лексики для планового международного языка = Kelkaj semantikaj problemoj de elekto kaj prilaboro de leksiko por planlingvo // Общая интерлингвистика и плановые языки: Учёные записки ТГУ (Uĉenije Zapiski TGU). – Вып. 858. – Тарту (Tartu), 1989. – Ser. Interlinguistica Tartuensis.– Вып. 6, p.76–90. (La sama artikolo tezforme / draste reduktite aperis en 1988 ĉe la Tartua Universitato kiel tezoj de interlingvistika konferenco 22–24 okt. 1987).

Paronimio en Esperanto: premisoj, mekanismo, uzado por vortludoj // Acta Interlinguistica: 13-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04. – 01.05. 1985. – Varsovio, 1989, p. 71–101.

В клуб «Амикэцо» = En la klubon “Amikeco” // Бегство от скуки. Рассказы об интересах и увлечениях. = Fuĝo de enuo. Rakontoj pri interesoj kaj hobiaj. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1989 (pri la Rostova E-klubo “Amikeco”; eldonkvanto 50 mil ekz.), p. 82–91.

Семантические аспекты планового международного языка (полисемия, метафоризация, синонимия) = Semantikaj aspektoj de internacia planlingvo (polisemio, metaforigo, sinonimio) // Интерлингвистическое конструирование и языковые реформы: Учёные записки ТГУ (Uĉenije Zapiski TGU). – Вып.904. – Тарту (Tartu), 1990. – Ser. Interlinguistica Tartuensis. – Вып.7 (Vol. 7), p. 29–41.

Об интерференциолектах планового международного языка (ПМЯ) = Pri interferolektoj de internacia planlingvo // Интерлингвистические аспекты языковых реформ и проблемы лингвоконструирования: Тез. докл. 2-ой конф. по интерлингвистике, 4–6 окт (Tezoj de la 2-a konferenco pri interlingvistiko, 4-6a de oktobro, 1990). – Тарту (Tartu), 1990, p. 30–32.

Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике = La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna interlingvistiko: **Дис. канд. филолог. Наук** (Manuskripto de la doktora disertacio): 10.02.19. – Тарту (Tartu); Минск (Minsk), 1990, 196 p.

Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике: Автореф. дис. канд. филолог. наук: 10.02.19. – Минск (Minsk), 1990. (Aŭtora referaĵo de la doktora disertacio “La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna interlingvistiko”), 24 p.

Specifaj kulturaj scioj de la esperantista kvazaŭetno kaj ilia respoguliĝo en la koncerna lingv(aj)o. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1992, 105 p.

Pri tipa esperantisto, Esperanto-lingvano kaj handikapoj. Rostov-na-Donu, 1992, 14 p.; **reeldono:** Bookleaf Publishing. – Bakers Hill kaj Beverly WA, Australio, 1995, 11 p.

Babilaĵoj de esperantisto. Lavango n-ro 1. – Rostov-na-Donu, 1995, 48 p.

Портрет идеи с чудаками вместо фона, или Язык доктора Надеющегося = Portreto de ideo kun stranguloj anstataŭ la fono, aŭ La lingvo de doktoro Esperanta. – Rostov-na-Donu, 1997, 159 p.

О некоторых негативных аспектах обучения иностранному языку и дидактико-воспитательных возможностях международного языка эсперанто в вузе = Pri kelkaj negativaj aspektoj de fremdlingvo-instruado kaj didaktikaj-edukaj eblecoj de la internacia lingvo Esperanto en supera lernejo // Содержание и разнообразие форм современного образовательного процесса в технических вузах: Тез. докл. науч.-метод. семинара вузов Сев.-Кавказ. региона, 15–16 окт. (Tezoj por scienc-metoda seminario de altlernejaj institucioj en Nord-Kajkaza regiono, 15-16a de oktobro) – Новочеркасск (Novoĉerkassk), 1998, p. 189–190.

"Instruado – sen turmentado!" La ĉefaj principoj de fremdlingvo-instruado kaj praktikaj konsiloj por Esperanto-kursgvidantoj (helpilo por profesiaj kaj amatoraj E-instruantoj). – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1999, 96 p.

Pri la estetika funkcio de Esperanto // Studoj pri interlingvistiko. Studien zur Interlinguistik: Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke; Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag/ Red. Sabine Fiedler, Liu Haitao. – Dobřichovice (Praha), 2001, p. 603-627.

Elementoj de originala Esperanto-kulturo kaj ilia lingva reflektiĝo // Esperanto kaj kulturo – sociaj kaj lingvaj aspektoj: Aktoj de la 19-a Esperantologia Konferenco en la 81-a Universala Kongreso de Esperanto, Prago 1996 / Red. Detlev Blanke. – Rotterdam, 2001, p. 33–46.

Предпосылки появления эстетической (экспрессивной, эмотивной) функции (ЭФ) у планового международного языка (ПМЯ) апостериорного типа и некоторые ее проявления в эсперанто = Premisoj por apero de estetika (esprimiva, emocia) funkcio ĉe internacia aposteriora planlingvo kaj kelkaj ĝiaj manifestiĝoj en Esperanto // Образование и наука – основной ресурс развития в третьем тысячелетии: Сб. науч. тр. по материалам межвуз. науч.-практ. конф., 2001/ ИУБиП. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2002. – Ч. II. Образование. Гуманитарные дисциплины. Юриспруденция, p. 28–38.

Esperanto, kulturo, emocioj kaj estetiko – kiom kunigeblaj ili estas? (Lingvokulturologia studo) // REGo (Rusia Esperanto-Gazeto), 2002, n-ro 3 (10), p. 6–10; n-ro 4 (11), p. 8–12; n-ro 5 (12), p. 19–24.

Особенности языковой личности типичного эсперантиста = Specifeco de la lingva personeco de tipa esperantisto // Материалы конференции "Эволюция текста в традиционных и современных культурах" (26–28 марта 2002 г., Коломенский госпединститут). Reta publikaĵo (materialoj de la konferenco "Evoluo de teksto en la tradiciaj kaj nuntempaj kulturoj" ĉe la Kolomna Ŝtata Pedagogia Instituto): <www.goshap.narod.ru>.

Kelkaj aspektoj de vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Esperanto aŭ edzperanto? // Irana esperantisto, Teheran, Iran, 2003, n-ro 5, p. 11–14.

Диалог культур: всё ли равно, на каком языке? = Dialogo de kulturoj: ĉu egalas en kiu lingvo? // Экономический вестник Ростовского государственного университета. – 2004.- Т. 2 (Vol. 2), №3, p. 100–109.

Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков как средства диалога между культурами (на примере эсперанто и на фоне этнических) = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo kiel rimedo de dialogo inter kulturoj (Esperanto kiel ekzemplo, fone de la etnaj) // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Приложение. – 2004. – № 11, p. 69–78.

Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) / Под ред. проф. А. Д. Дуличенко = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj) / Red. prof. A. D. Duliĉenko. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu). Изд-во Рост. гос. пед. ун-та, 2004, 631 p. (Ekzistas manuskripto de la samtitola habilitacia disertacio defendita ĉe la Ĉuvaŝa Universitato, Ĉeboksari, 2004)

Recenzoj:

- Till Dahlenburg. Aleksandr Melnikov über Esperanto und Kultur // Interlinguistische Informationen. 2005, Nr. 55–56 (2–3/05), S. 21–24.
- В. М. Алпатов. Рец. на кн.: Мельников А. С. ... // Вопросы филологии. – 2005. – № 2 (20). – С. 85–88.
- Mikaelo Bronŝtejn. Viva libro pri la viva lingvo // Literatura Foiro. – 2005. – N-ro 214. – P. 84–85.
- Michel Duc Goninaz. Libro konvena ankaŭ nialingve // Esperanto. – 2008. – N-ro 4 (1213). – P. 87.

Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj): **Автореф. дис. д-ра филолог. наук:** 10.02.20. – Чебоксары (Ĉeboksari), 2004 (aŭtora referaĵo de la habilitacia disertacio), 48 p.

О возможностях языковой характеристики литературного персонажа средствами эсперанто = Pri eblecoj de lingva karakterizo de beletra protagonisto per rimedoj de Esperanto // Interlinguistica et eurolinguistica: Сб. материалов междунар. конф., 04.02./ Тартуский ун-т. – Тарту (Tartu), 2005, (Сep.Interlinguistica Tartuensis. Вып. 8), p.148–168.

Естественный – искусственный: не запутываем ли вместо про-яснения? К вопросу о терминах = Natura – artefarita: ĉu ni komplikas anstataŭ klarigi? // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч.ст. / РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2005. – Ч. 2, p. 221–228.

Эстетическая функция эсперанто, связанная с его вторичностью (миноритарностью) для каждого эсперантофона, международной и широтой нормы = La estetika funkcio de Esperanto, ligita kun ties sekundareco (minoritateco) por ĉiu esperantofono, internacieco kaj malstrikteco de la normo // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Чуваш. ун-т. – Чебоксары (Ĉeboksari): Изд-во Чуваш. ун-та, 2005, p. 53–60.

О культурно значимой функции эсперанто, основанной на особенностях его проективной структуры и реального функционирования = Pri la kulture signifa funkcio de Esperanto, bazita sur la specifaĵoj de ties projekta strukturo kaj reala funkciado // Актуальные проблемы филологии: Материалы Всерос. науч.-практ. конф., 25 – 27 окт. / Чуваш. гос. ун-т. – Чебоксары (Ĉeboksari), 2005, p. 40–49.

Об иерархии языков и личной мотивации при выборе изучаемого языка на примере этнических языков и эсперанто = Pri la hierarkio de la lingvoj kaj persona motivado ĉe elekto de studota lingvo (etnaj lingvoj kaj Esperanto kiel ekzemploj) // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. ст. / РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006. – Вып. 2, p. 212–218.

Ekparolu, por ke mi vin vidu, aŭ, Ĉu esperantisto rekoneblas laŭ paroloj? // Fonto n-ro 26/308 (2006), 3–17.

Эсперанто для дотошных: Грамматика эсперанто (о серьезных вещах серьезно и не очень). Ч. 1. Алфавит. Правила чтения и письма. Имена существительные = Esperanto por harfenduloj: La gramatiko de Esperanto (pri seriozaj aferoj – serioze kaj ne tre). Parto 1. Alfabeto. Reguloj de prononcado kaj skribado. Substantivoj. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006, 167 p.

Artikolaro en la rusa kaj Esperanto kun resumo en la ĉuvaŝa (redaktinto – Melnikov Aleksandro S.): **Глобализация – языки малого распространения – интерлингвистика: ситуации и проблемы = Tutmondigado – lingvoj de malgranda disvasteco – interlingvistiko: situacioj kaj problemoj =** Глобализаци – ансӓр сарӓлнӓ чӓлхесем – интерлингвистика: тӓрлӓ си-туацилӓхпе татса пaman ыйтусем / Отв. ред. А. С. Мельников; РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006. Partoj 1 (en la rusa, 155 p.) kaj 2 (en Esperanto, 116 p.).

En la tuj-postaj pozicioj 35–38 (en p. 1), 39–42 (en p. 2) sekvas kontribuoj de Aleksandro S. Melnikov en ĉi-libro.

Проблемы интерлингвистики и языков малого распространения: точки соприкосновения = Problemoj de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco, p. 4–25.

Средства культурно значимой функции эсперанто в диалоге культур: лингвокультурологические аспекты = Rimedoj de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaj aspektoj, p. 82–90.

Интерферолекты планового международного языка как аналоги диалектов этнических языков в сфере международной коммуникации и их использование для лингвокреативной деятельности (на примере эсперанто) = Interferolektoj de internacia planlingvo kiel analogoj de etnalingvaj dialektoj, sed en la sfero de internacia komunikado, kaj ilia uzo por kreeca lingvumado (Esperanto kiel ekzemplo), p. 90–95.

Функциональная матрица эсперанто = La funkcia matrico de Esperanto, p. 96–152.

Problemoj de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco, p. 5–20.

Rimedo de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaj aspektoj, p. 61–67.

Интерферолекты де интернация планлингво кил аналоджи де этналингвај диалектој, сед ен ла сферо де интернация комуникадо, кај илја узо пор крееча лингвумато (Эсперанто кил екземпло), p. 67–71.

La funkcia matrico de Esperanto, p. 71–103.

Сравнительный анализ лингвистических предпосылок людической коммуникации и игры слов русского языка и эсперанто как одной из важнейших основ лингвокреативной деятельности = Kompara analizo de lingvistikaj premisoj por luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto kiel unu el la plej gravaj bazoj de lingvokreeca agado // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Сост. и науч. ред. Г. И. Федоров. – Чебоксары (Ĉeboksari): Изд-во Чуваш. ун-та, 2006, p. 45–54.

О культурно значимой функции планового международного языка (на примере эсперанто) = Pri kulture signifa funkcio de internacia planlingvo (Esperanto kiel ekzemplo) // Микроязыки. Языки. Интеръязыки. Сб. в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко / Под ред. А. Кюннапа, В. Лефельдта, С. Н. Кузнецова. – Tartu: Tartu University Press, 2006, p. 493–501.

Parolo de Aleksandro S. Melnikov kadre de la internacia konferenco “Esperanto – la plej bona propedeŭtiko”, la 13-an de aprilo 2007, Moskvo en: Эсперанто – наилучшая пропедевтика (по материалам Международной конференции в Москве 13 апреля 2007 г.). М.: Европейский университет Justo, 2007 = Moskvo: Europa Universitato Justo, 2007, p. 82–90.

(In Russian and Esperanto, in parallel)

Сопоставление естественных и искусственных языков: те ли критерии классификации? = Komparo de naturaj kaj artefaritaj lingvoj: ĉu la klasif-kriterioj ĝustas? // В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: тр. и матер. Междунар. науч. конф. Казань, 4–7 мая 2007 г. (Kazan, May 4-7, 2007). Т. 2: Сравнительно-историческое языкознание. Сопоставительное языкознание. Фонетика и фонология. Морфемика, словообразование. Лингводидактика / Казан. гос. ун-т, Ин-т языкознания РАН, Ин-т лингвист. исслед. РАН; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2007, p. 90–92.

Esperanto – lingvo de kulturo kaj personeco. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2007, 96 p. (Eldonita egide de la Interlingvistikaj Studoj ĉe la Poznana Universitato Adam Mickiewicz, Pollando)

Интерлингвистика – «Золушка Российского языкознания» (о проблемах интерлингвистики в учебной и научной практике в нашей стране и за рубежом) = Interlingvistiko – „Cindrulino de la Rusia lingvoscienco“ (pri problemoj de interlingvistiko en la instrua kaj scienca praktiko en nia lando kaj ekstere) // Ашмаринские чтения / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова. – Чебоксары: Изд-во ЧГУ, 2007. – С. 112–124.

Вклад русского языка и культуры в международный язык эс-перанто и культуру квазиэтнуса эсперантистов = Kontribuo de la rusaj lingvo kaj kulturo en la internacian lingvon Esperanto kaj la kulturon de la espe-rantista kvazaŭetno // Русский язык как интеллектуальная ценность и как учебный предмет: материалы Всероссийской науч.-практ. конф.: в 3 ч. Ч. 1 / Чуваш. гос. пед. ун-т; под. ред. Г. А. Анисимова. – Чебоксары: ЧГПУ, 2008, p. 27–33.

Кому она нужна, эта интерлингвистика? = Kiu bezonus ĝin, tiun interlingvistikon? // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г., Челябинск (Ĉeljabinsk). Т. 2. – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008, р. 222–226.

Apliko de Esperanto-kulturaj flugilhavaj vortoj kaj aliaj parolkliŝoj en Esperant-lingvaj tekstoj // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: Материалы международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск, ООО «Мастер Студия», 2008, р. 53–58. (Co-author: Helena A. Melnikova)

Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto: lingvaj premisoj, tipoj, specifeco kaj antologieto. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, 221 р.

(Published under auspices of AIS; with review by prof. Carlo Minnaja).

Эсперантонимы и их знание как элементы создания и условие понимания текстов на эсперанто = Esperantonimoj kaj scio pri ili kiel elementoj de kreo kaj kondiĉoj por kompreno de tekstoj en Esperanto // Культура. Творчество. Традиция: Международный сборник научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, р. 109–114.

Vortoj kaj signifoj, specifaj nur por Esperanto-kulturanoj: kiel ili formiĝas / Multilinguismo e Società 2008. Vojoj de interlingvistiko: de Bruno Migliorini al la nuna tempo. Aktoj de la studtago en la universitato de Florenco, 28-a de julio 2006 / Red. Renato Corsetti, р. 100-118; la samo en la reto: <http://host.uniroma3.it/laboratori/laat/miljorini06/melnikov-prel-eo.doc>

Глобализация и диалог культур: некоторые лингвоэкономи-ческие и лингвосоциологические аспекты = Tutmondiĝado kaj dialogo de kulturoj: kelkaj lingvoekonomiaj kaj lingvosociologiaj aspektoj // Актуальные вопросы лингвистики, филологии и методики преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы междунар. заочн. науч.-метод. конф., г. Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 27–28 ноября 2009 г. / Рост. гос. акад. с.-х. машиностроения. – Ростов н/Д, 2009, 68–77.

Lingva personeco de „tipa esperantisto“ kaj koncerna interteksteco de la Esperanta kulturo // Interlinguistica Tartuensis. Вып. 9. – Tartu 2009. Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики. Материалы Межд. конф. Тарту, 25–26.09.2009, р.113–143.

"Пустите провинциала в Европу": фантастические мысли о реальных возможностях коммуникации на языке эсперанто = Lasu provincanon en Eŭropon: fantastaj pensoj pri la realaj eblecoj de komunikado en la lingvo Esperanto // Провинциальный мегаполис в современном информационном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24–26 марта 2010 г.) под общ. ред. М. В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия, 2010, 106–110. Materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“ ĉe la Ĉelabinska Universitato.

СМИ на языке эсперанто как средство децентрализации современного информационного общества в условиях глобализации = Amaskomunikiloj en Esperanto kiel rimedo por malcentrigo de la nuntempa informa socio en la kondiĉoj de la tutmondiĝado // Провинциальный мегаполис в современном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24-26 марта 2010г.) под. Общ. ред. М. В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия, 2010, р. 164–170 (co-author: Мельникова Е. А. / Melnikova Helena A.). Materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“ ĉe la Ĉelabinska Universitato.

Reflektiĝo de la specifa Esperanto-kulturo en publicistiko // La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin. / Red. Detlev Blanke kaj Ulrich Lins. – Rotterdam: UEA, 2010, р. 339–349.

Есть ли жизнь в Эсперантии? Итоги международного лингво-культурологического эксперимента = Ĉu ekzistas vivo en Esperantio? Rezultoj de internacia lingvokulturologia eksperimento // Культура. Текст. Социокод: Международный сб. научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2010, р. 97–103.

Lingvistikaj premisoj por lingvokreumado spegule de luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto // Blanke, Detlev (2012, Red.), Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj socilingvistikaj aspektoj.

Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 2012, p. 95–115.

Leksikaj novismoj kaj neologismoj: ĉu anatemi aŭ odi? // Beletra Almanako, 2013, n-ro 16, 57–76. La dua publikigo en: **Interlingvo inter lingvoj, Prilingvaj eseoj.** / Red. Michela Lipari kaj Humphrey Tonkin. – Rotterdam: UEA, 2015.

Gvidlibro tra Esperantio (konciza leksikono de la Esperanto-kulturo: esperantonimoj, realioj kaj flugilhavaj vortoj). – Rostov-na-Donu: Mini Tajp, 2015, 528 p.

Eldonas Ipl: Esperantic Studies Foundation (ESF) kaj Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. www.esperantic.org. ISSN 1385-2191. Ĉi tiun numeron redaktis: Humphrey Tonkin kaj Yevgeniya (Ĵenja) Amis. Redakcio (kontribuoj, ricevado de la bulteno, k.s.): ipi@esperantic.org. Kunlaborantoj el ĉiuj mondaj regionoj estas bonvenaj.
